АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.29 Перевод в контексте культуры

Автор:
К.филол.н., доцент кафедры истории и теории литературы Смолицкая О.В.

Код и наименование направления подготовки, профиля:
50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность анализировать тексты различной жанровой, стилистической и семиотической природы, демонстрируя знание основных положений и концепций соответствующих гуманитарных наук.

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 1	История перевода в античности. Переводы Библии	Роль перевода и переводчика. Принципы перевода греческих текстов. Цицерон и Гораций о переводе. Св. Иероним – переводчик Библии.
Тема 2	Перевод в Средние века	Типы перевода. Переводы религиозно-философской литературы и роль монастырей. «Толедская школа переводчиков».
Тема 3	Перевод в эпоху Возрождения	Ренессансная традиция греко-латинских переводов. Принципы и роль гуманистического перевода в культуре и литературе. Переводческие концепции. Проблемы перевода Библии в Ренессансной традиции.
Тема 4	Развитие теории перевода в Западной Европе	Национальные школы перевода.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 5	Классификации типов перевода на русский язык	Жанровый принцип: перевод и переделка; перевод полный и фрагментарный; перевод в периодических изданиях
Тема 6	История переводов на примере судьбы западноевропейских авторов в русских переводах	Стратегии перевода классиков в 19 в. Переводы Гомера, Переводы Шекспира, переводы Сервантеса
Тема 7	История перевода на примере отдельных переводческих судеб	В.А.Жуковский, И.И. Введенский, Г.Шенгели Е. Ланн, И. Кашкин, Радлова А. М.Л. Гаспаров

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:
В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: при проведении занятий семинарского типа: контрольная работа.
Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Основная литература:

1. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — https://biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.

2. *Минералов, Ю. И.* Сравнительное литературоведение (компаративистика) : учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 387 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — https://biblio-online.ru/book/AD1F21E2-C422-41E4-9D7B-65EFC893B891